

#LightUpHK

LUMIERES

光
影
香
港
夜

HONG KONG

NOVEMBER
2017

WWW.LUMIERESHK.COM

靈感源自 INSPIRED BY *Fête des Lumières de Lyon, France*



© Bruce Robert / Ville de Lyon



前言 Foreword

能夠成為「光·影·香港夜」大使，我感到十分高興，而且深感榮幸。

我認為藝術文化是日常生活一部分，為我們帶來更多生活靈感。

我們誠邀香港人以及來自世界各地的訪客，重新認識香港的奇妙之處、悠久歷史與獨特文化，瞥見美好未來。

我們有幸參加這項為期三日的盛事，在連貫本港心臟地帶的藝術文化長廊上，以最饒富趣味、賞心悅目的方式，想像、學習、參與、「燃亮」香港。

香港著名藝術家及學生將與國際級藝術精英攜手合作，為香港多個地標景點，以及中環與蘇豪區的建築，添上全新光彩。

作為演藝界人士，我只能告訴大家深感興奮、急不及待見證的心情，並向社會大眾分享對這項盛事的期盼。

今年11月，期待與您共賞「光·影·香港夜」！

劉嘉玲

「光·影·香港夜」大使

劉嘉玲是香港最著名的女演員之一，從影以來參與超過70部電影演出，2011年榮獲香港電影金像獎最佳女主角。

I am very happy and proud to be the Ambassador of *Lumieres Hong Kong*.

I believe that art and culture shall be part of everyday life, and bring us more inspiration.

Hong Kong people, but also visitors from all over the world will be invited to re-discover the wonders of our city, its rich past, its unique culture and have a glimpse at its bright future.

Through this 3-day promenade in the heart of the city, we will be invited to dream, to learn, to participate to "light up" Hong Kong in the most fun and enchanted way.

Renowned and students artists from Hong Kong will join hands with international talents to put a new light on some of the most iconic sites and buildings of central and Soho.

As an artist myself, I can only tell you my excitement and impatience to see the Event happen, and share it with all our communities.

See you all in November!

CARINA LAU

Ambassador for Lumieres Hong Kong

With a filmography of over 70 movies and recipient of the 2011 Hong Kong Award for Best Actress, Carina Lau Kar-ling one of the most renowned Hong Kong actress.



#lightupHK



© Aurélien Charrier / Ville de Lyon

藝術·光影·文化遺澤

世界主要城市的發展概念

光影是聚焦重點的理想媒介，能夠突顯地標景點及建築的美態，一直在世界主要城市的盛事及節慶上廣泛應用，每年成功吸引數十萬訪客觀賞。

美洲、歐洲及澳洲眾多極具代表性的景點，均使用藝術作品、投影及裝置藝術進行宣傳推廣，成功把訪客的焦點集中在文化遺澤上。

無論是「繽紛悉尼燈光音樂節」(Vivid Sydney)、「柏林光影節」(Festival of Lights Berlin)、「倫敦藝術光影節」(London Lumière) 還是「紐約光影節」(New York's Festival of Light)，不少全球大都會已經創辦獨具特色的光影盛事，無不贏盡讚譽。



© Fabrice Dimier / Ville de Lyon

Art – Light - Heritage

A concept developed in major cities all over the world

The favourite medium to put a focus, enhance landmarks sites and buildings, **light** has been used in events and festivals in the major cities in the world, attracting every years hundreds of thousands of visitors.

Art pieces, projections and installations are developed to participate to the promotion of the most iconic sites in the Americas, Europe and Australia, helping to put a focus on **heritage**.

Vivid Sydney, Festival of Lights Berlin, Lumiere London, New York's Festival of Light... Most of the World's global metropolis have implemented their own events with much success.



靈感來源及合作夥伴： 「法國里昂燈光節」

Inspiration & Partner:
La Fête des Lumières de Lyon (France)

「法國里昂燈光節」是全球歷史最悠久的光影盛事，於每年12月舉行，吸引超過300萬訪客觀賞。

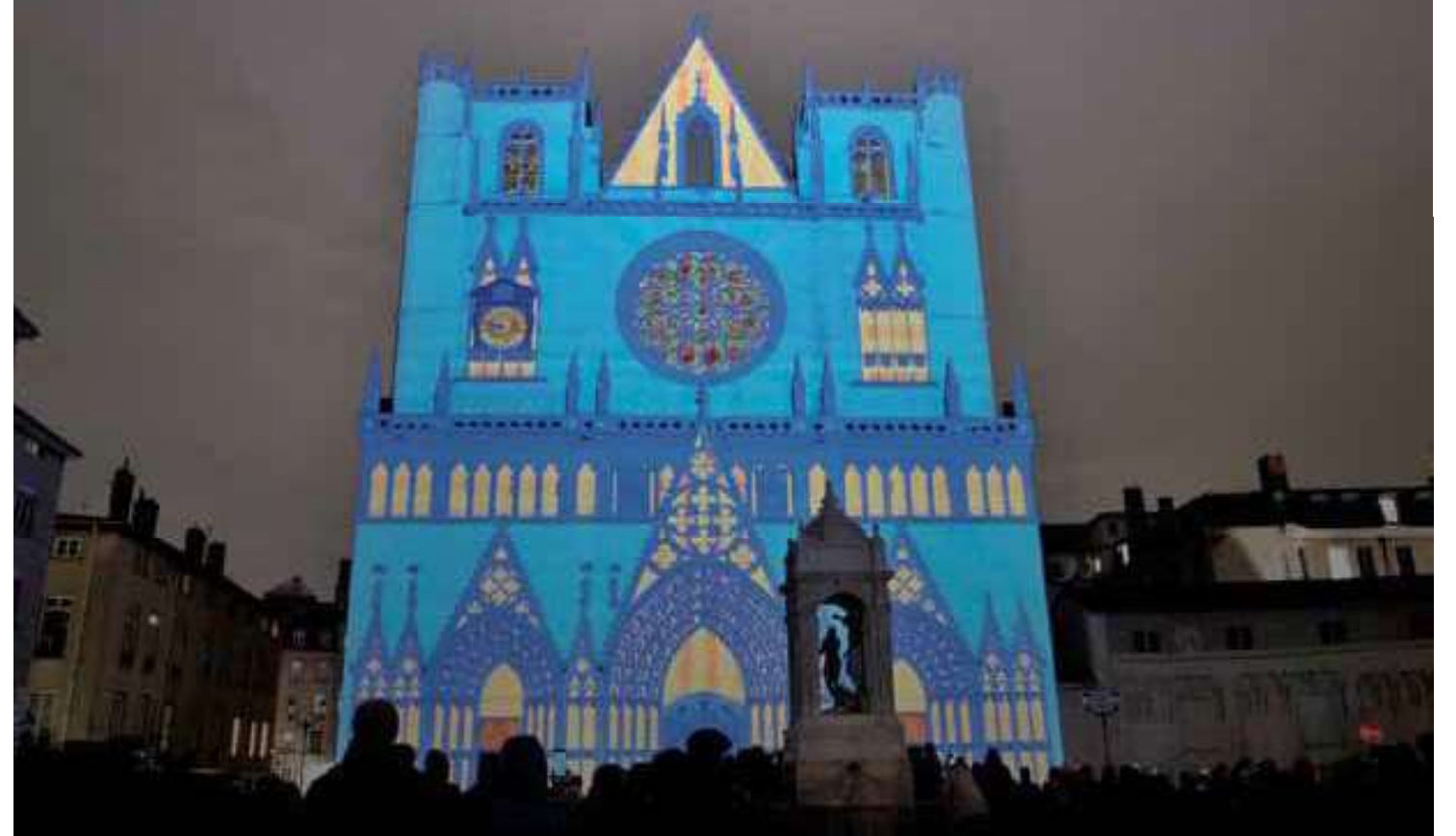
這項盛事為期三晚，得到里昂市77個景點參與，更與法國及海外最著名的藝術家協作，以獨特的光影灼見，共同創作一系列精彩的光影活動。

「光·影·香港夜」從這項法國光影盛事中深受啟發，並且攜手合作，結合世界馳名的光影灼見及主辦單位的龐大脈絡，並邀請到「法國里昂燈光節」的項目總監Jean-Francois Zurawik擔任藝術顧問，為香港創建別樹一幟的大型光影盛事。

One of the world's oldest light festival, the *Fête des Lumières* attracts every year in December over **3 million visitors**.

With **77 sites involved** all over the city during 3 nights, the festival has collaborated with the **most renowned artists** in France and abroad, developing a unique expertise shared with a selection of partner events.

Inspired by and in partnership with the French festival, *Lumieres Hong Kong* benefits of the world-acclaimed expertise as well as of the large network of its organiser through the guidance of Jean-Francois Zurawik, Director of Events in Lyon and artistic advisor of *Lumieres Hong Kong*, to implement its large-scale own festival.



光·影·香港夜

Lumieres Hong Kong

香港史無前例的光影盛會

The City's 1st Ever Light Festival

「光·影·香港夜」將於11月23至25日正式登場，慶祝香港特別行政區成立二十週年。

「光·影·香港夜」從盛大的「法國里昂燈光節」中深受啟發，並且攜手合作，在為期三晚的盛事中，呈獻一系列光影裝置、投影短片、藝術作品及佳餚，體驗香港的簇新光芒。

多位本地及國際知名光影藝術家將巧妙運用本港心臟地帶的地標景點及建築，從光影角度展現他們對香港自身文化的觀感。

這項盛事呈獻一系列節目及慶祝活動，讓社會各界置身光影世界，重新認識香港的文化遺產及建築。所有活動費用全免，老幼咸宜。

The Asia's World City, Hong Kong is a territory rich of heritage and culture, renowned for its unique and vibrant local gastronomic scene.

Lumieres Hong Kong festival will make its first debut on **23, 24 and 25 November** in celebration of the 20th Anniversary of the Hong Kong SAR establishment.

Inspired by and in partnership with the mega *Fête des Lumières de Lyon (France)*, *Lumieres Hong Kong* will feature 3 nights of **light installations, video projections, art pieces and dining** to experience Hong Kong in a bright new light.

Landmarks sites and buildings of the city central areas will become the canvas for some of the most renowned local and international light artists to showcase their vision of the city's very own culture.

Completely free, the festival will be offering activities and celebrations for all generations to rediscover the city's heritage and architecture through the medium of light.



主要支持
Major Contributor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

聯合呈獻
Co-Presenter



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

聯合籌劃
Co-Organiser



藝術推廣辦事處
ART PROMOTION OFFICE

支持機構
Supported by



HONG KONG TOURISM BOARD
香港旅遊發展局

合作夥伴
In partnership with



#lightupHK

Light Up HK

3日盛事
-DAY MEGA EVENT
11月23至25日
23 - 25 NOVEMBER

與世界馳名的法國
光影盛事合作

In partnership with world-famous
event in France

藝術
遺澤
文化
佳餚

ART
HERITAGE
CULTURE
DINING

費用全免老幼咸宜
Free Event for All Generations

光·影·香港夜
Lumieres Hong Kong

節目地圖 Events Map

香港歷史悠久，文化遺產豐富。「光·影·香港夜」將燃亮本港多個地標景點及建築，涵蓋卓越建築（香港大會堂、郵政總局）、輝煌歷史（PMQ 元創坊、皇后像廣場）、城市發展角色（前中區警署建築群（大館）、前法國外方傳道會大樓）及本土生活重要性（文武廟、遮打花園）四大範疇。

Hong Kong is a territory rich of heritage and culture, dating back in history: the Festival will light up some of the iconic landmarks sites and buildings of the city central areas, illustrious for their architecture (HK City Hall, General Post Office), their history (PMQ, Statue Square), their role in the city development, (Former French Mission Building) or their importance in the local life (Man Mo Temple, Chater Garden).



香港文化中心露天廣場 (1989年)

香港文化中心是眾多文化活動的首選場地，包括世界級的音樂會、歌劇、舞蹈、戲劇、舞台及音樂製作、電影放映、大型會議及展覽。文化中心露天廣場擁有極佳的維港景緻，因此是最受歡迎的聚腳點。

THE HONG KONG CULTURAL CENTRE PIAZZA (1989)

The Hong Kong Cultural Centre is the prime venue for a variety of cultural activities including world-class concerts, operas, dance, drama, theatre and musical productions, film screenings, conventions, conferences and exhibitions. The piazza of the Cultural Centre is a popular meeting point providing scenic views of Victoria Harbour.

鐘樓 (1915年)

樓高44米，於1915年建成，是舊九廣鐵路總站的一部份，亦是數百萬中國移民心中的一個難忘地標：他們走過鐵路終站，經過維港，從而在香港及世界各地展開新生活。

CLOCK TOWER (1915)

Standing 44-metres tall, the old Clock Tower was erected in 1915 as part of the Kowloon-Canton Railway terminus. It has also been a memorable landmark for the millions of Chinese immigrants who passed through the terminus to begin new lives not just in Hong Kong, but in other parts of the world via the city's harbour.

郵政總局 康樂廣場2號 (1976年)

興建於1976年，郵政總局是香港的郵政署總部。於2007年的填海工程展開前，總局的現址處於海濱位置。

GENERAL POST OFFICE (1976) 2 Connaught Place

The General Post Office is the headquarters of Hongkong Post. Built in 1976, the current building occupied a seafront location until 2007, when reclamation works have led to it becoming inland.

香港大會堂 (1962年) 愛丁堡廣場5號

這裡是香港1962年設立的第一個大會堂，為市民提供不同的市政服務包括表演場地和圖書館等。

HONG KONG CITY HALL (1962)

Opened in 1962, Hong Kong City Hall is the first City Hall in Hong Kong providing municipal services including performing venues and libraries.

干諾道中行人隧道

干諾道中行人隧道於1959年啟用，是香港首條行人隧道，連接愛丁堡廣場及皇后像廣場。

CONNAUGHT ROAD CENTRAL PEDESTRIAN SUBWAY

The Connaught Road Central Pedestrian Subway has been in use since 1959. It is the first pedestrian subway in the city connecting Edinburgh Place and Statue Square.

皇后像廣場

位於中環的皇后像廣場是建於19世紀末的公眾廣場，遮打道把它分成北面及南面兩部分。

STATUE SQUARE

Built at the end of the 19th century, Statue Square is a public pedestrian square in Central, consisting of two parts separated by Chater Road into a northern and a southern sections.

遮打花園

位於香港島中環遮打道的遮打花園以英國商人古席·保羅·遮打爵士命名。前身是香港木球會，是香港歷史悠久的公園之一。

CHATER GARDEN

Located in the Central District of Hong Kong, Charter Garden is named after Sir Paul Chater. It was opened initially as the Hong Kong Cricket Club and is now one of the most time-honoured parks in Hong Kong.

前法國外方傳道會大樓 (1917年) 炮台里1號

興建於1841年的前法國外方傳道會大樓被列為法定古蹟，在1917年被重建為充滿新古典風格的建築。於1997年7月至2015年9月6日期間，它更被用作香港終審法院。

FORMER FRENCH MISSION BUILDING (1917) 1 Battery Path

The Former French Mission Building is a declared monument built in 1841 and was converted in 1917 into neo-classical style. It housed the Court of Final Appeal of Hong Kong from 1 July 1997 to 6 September 2015.

都爹利街石階及煤氣街燈

從一系列舊日的香港地圖所見，位於都爹利街南端的花崗岩樓梯早於1875至1889年期間建成。而根據香港中華煤氣有限公司的紀錄，該四支點綴了那花崗岩樓梯的煤氣燈，由1967年沿用至今，是香港僅存而且尚在運作的煤氣街燈。

DUDELL STREET STAIRCASE AND GAS LAMPS

As reported by a series of maps of Hong Kong from the period, the granite steps at the southern end of Duddell Street were constructed between 1875 and 1889. According to the records of the Hong Kong and China Gas Co., the four gas lamps decorating the steps have been the only surviving working gas street lamps in Hong Kong since 1967.

元創坊 (1951年) 鴨巴甸街35號

前身為已婚警察宿舍的元創坊位於SoHo區的黃金地段，在2014年經過活化後成為匯集年輕設計人才的創意中心，雲集超過100間設計工作室及商店帶來不同的時裝飾物、時尚生活產品、食品、家具、珠寶及手錶、設計服務及設計廊等。

PMQ (1951) 35 Aberdeen Street

Located in the prime location of SoHo, PMQ is the landmark of creative industries in Hong Kong. The site was formerly the Police Married Quarters and it has been transformed into a creative hub in 2014 with over 100 studios, workshops and outlets featuring lifestyle, fashion and accessories, architecture, product design, furniture etc.

文武廟 (1847年) 荷李活道124-126號

位於上環荷李活道的文武廟，是由文武廟、列聖宮和公所三幢建築物組成，該廟宇由華人富商興建，約於1847年至1862年期間落成，期間由坊眾管理。

MAN MO TEMPLE (1847) 124-126 Hollywood Road

The Man Mo Temple Compound on Hollywood Road in Sheung Wan comprising three blocks, Man Mo Temple, Lit Shing Kung and Kung Sor, was built approximately between 1847 and 1862 by wealthy Chinese merchants.



#lightupHK

光 · 影 · 香港夜
Lumieres Hong Kong

燃亮城市的藝術 The Art to Light Up the City

「光 · 影 · 香港夜」旨在頌揚香港的獨特文化，更特為這項盛事委託多件策劃藝術作品，為香港現有的「光影」景點更添魅力。

「光 · 影 · 香港夜」藝術委員會與康樂及文化事務署緊密合作，在全球徵集活動建議書，嚴選世界各地設計團隊的作品。此外，我們也委託多位本地藝術家，通過獨特的藝術作品，分享他們對香港的城市視野。

所有委託設計的光影裝置、投影短片及互動藝術品將於這項盛事隆重登場，為觀眾帶來壯麗的體驗。

A dedicated event to celebrate the city's unique culture, *Lumieres Hong Kong* is commissioning curated artworks to enhance the existing prominent "light" identity of Hong Kong.

In close collaboration with the **Leisure and Cultural Services Department**, the Artistic committee has launched an international Call for Proposal to select creations from **international teams**. In addition, **local artists** have been commissioned to share their own vision of the city through unique art pieces. From **light installations, video projections to interactive art pieces**, all contents will be premiered for the Festival and will offer a spectacular experience to the audience.



節錄「光·影·香港夜」 創作剪影 A Glimpse at Some of the Creations

E-MOTION

香港大會堂獨家創作 Exclusive creation
for Hong Kong City Hall by Yves Moreaux

E-motion是一個旅程，通過光影、形狀、顏色及動態，喚起香港從過去演變至現在，然後邁向未來。

香港文化遺產動畫圖案展現這個城市的過去，包括傳統服飾、繪畫、雕塑、建築、武術，喚起訪客對過去或前人的記憶。

進入城市的地下動脈，接觸燈光、活動、大眾、海港、聲音，能夠感受現在.....這個過份活躍的城市，騾動不止。

未來充滿未知，但藝術家想像後代身處有別於現在的世界，並在這個以普世價值建立的世界愉快生活。

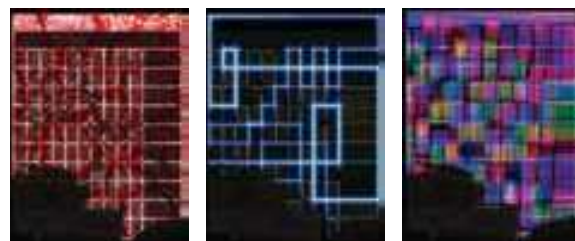
整個作品的最後部分改變了大會堂的外牆，旨在忘記時間的概念，讓訪客陶醉於圖像及光影交錯的氛圍。

E-motion is a journey in the time evoking the evolution of Hong Kong from its past to its present and towards the future playing with light, shapes, colours and movements.

The past is expressed through animated graphics ingredients from Hong Kong's cultural heritage: traditional costumes, drawings, sculptures, architecture, martial arts, referring to the memory of the past of the visitors or that of their ancestors.

The present leads us into the underground arteries of the city, with its lights, its activity, its people, its seaport, its sounds... The city is overactive and in permanent motion.

The future is unknown but the artist imagines it with joyful future generations, living in a different world but a world built with universal values. This last part of the show transforms the facade of the City Hall in order to forget the notion of time and immerse the visitor in a bath of images and lights.



關於 | ABOUT YVES MOREAUX

Yves Moreaux 於14歲擁有自己第一部相機，從此接觸媒體藝術。畢業後，Moreaux 投身光學世界，加入著名科技企業飛利浦，同時對繪畫、攝影及數碼創作產生興趣，至2004年創辦 Dar la luz，成為光影設計師及視覺藝術家。Yves Moreaux 專門從事建築光影的藝術創作，作品結合光線、畫像元素及實物，玩味悖論、並列及顏色對比，經常質疑觀眾先入為主的感受，創造錯視效應。

Yves Moreaux first came into contact with media art at the age of 14, when he owned his first camera. After his graduation, Moreaux went into the world of lighting, working for the renowned technology company Philips, all while he developed an interest in painting, photography and digital creation, before founding Dar la luz as light designer and visual artist in 2004. The artist specialises in architectural lighting, creating combinations of photons, pixel and matter in his works. Through playing with paradox, juxtaposition and colour contrast, the work of Yves Moreaux often question viewer's perception, creating a trick-eye effect.



關於大會堂 ABOUT CITY HALL

香港大會堂大樓位於香港心臟地帶，座坐剛填海的中環海濱，1956年由英國建築師Ron Phillips 及Alan Fitch設計。全新大會堂的設計深受法國建築師Le Corbusier的風格啟發，揉合簡約線條及鮮明幾何形狀，是當時展現國際時尚風格設計的例子。

由於香港並非規劃為一個城市，不設市長或市議會，因此大會堂成為提供市政服務如表演場地及圖書館的大樓。自建成以來，大會堂音樂廳及戲院一直是香港表演藝術的主要場地。

Located at the heart of Hong Kong, the City Hall complex was designed in 1956, by British architects Ron Phillips and Alan Fitch on the newly reclaimed seafloor. With its clean lines and stark geometric forms, the new Hall is an example of the International style fashionable at the time, inspired by Le Corbusier.

Since Hong Kong does not designate itself as a city, there is no mayor or city council; City Hall is therefore a complex providing municipal services, including performing venues and libraries. City Hall's Concert Hall and Theatre have been an important home to the performing arts in Hong Kong since its inauguration.

ANOOKI 反轉郵政總局 THE ANOOKI SHAKE UP THE GENERAL POST OFFICE

Anooki是世界上兩個小巧而最可愛的因紐特人。他們來自北極，一直環遊世界，即將出現在郵政總局的外牆上，為眾多觀眾呈獻歡樂節目，照耀香港夜景。

從巨大的彈床到大型水族館，郵政總局的白色外牆變成Anooki的新遊樂場。小窗戶將變成噴泉，為郵政總局建築注滿水。

這場匯演以壯麗效果帶出香港受歡迎的主題，例如武術、香港區旗標誌、水.....更重要的是，有趣而焦急的Anooki是人見人愛、老幼咸宜的角色。匯演最終以音樂及交際活動告終，讓觀眾跳舞盡興。

The Anooki are two little and the most lovable Inuits in the world. From the North Pole, they have been travelling around the world and will land on the facade of the General Post Office, illuminating the nights of Hong Kong for a joyful show for a wide audience.

From a huge trampoline to a giant aquarium, the white façade of the General Post Office becomes the new playground of the Anooki. Small windows will become fountains, filling the building with water.

The scenario uses spectacular effects and refers to Hong Kong Popular themes: martial arts, the Hong Kong flag symbol, water... but above all, these two fun and restless characters are universal, and will appeal to young and olders. A musical and communicative finale will bring the audience into a frenzied choreography.



關於 | ABOUT MOETU BATLLE & DAVID PASSEGAND

Moetu Batlle 及David Passegand是創意公司Inook及製作公司Aglagla的創辦人。兩人為企業、博物館、品牌及機構創作互動影片裝置、網站、手機應用程式及通訊工具，最終目標是創作超易用、完美綜合、連貫及技術上無懈可擊的工具。

Les Anooki 是Batlle 及Passegand 創作的動畫角色，開發了電視節目、Facebook表情、令人難忘的影片及iPhone遊戲，可算是兩人最受讚譽的作品。Inook是2012年及2014年「法國里昂燈光節」(光榮獎盃盛事最喜愛創作投票選舉)得主。

Moetu Batlle and David Passegand are the founders of the creative company Inook and the production company Aglagla. The duo creates interactive video installations, websites, mobile applications and communication tools for companies, museums, brands and institutions. Their ultimate objective is to create tools that are hyper-intuitive, perfectly comprehensive, coherent, and technically irreproachable.

The duo's creation, Les Anooki, have their own TV series, Facebook emoticons, monumental screenings and iPhone games, and are the most acclaimed work produced by Batlle and Passegand. Inook is the winner of the trophy of light [voted favourite creation in the festival] in Fête des Lumières 2012 and 2014.



關於郵政總局 ABOUT THE GENERAL POST OFFICE

郵政總局是香港郵政總部。由於郵政總局必須靠近岸邊，接收遠洋輪船運來的信件，經過多次填海工程後，郵政總局曾經三度遷址。填海工程於1890年代末期展開，郵政總局於1911年首次遷址，搬往畢打街新填海地段的新建樓宇。這棟樓宇是典型愛德華時代建築，以花崗岩及紅磚建造，因此有「畢打街老婦」的稱號。

這棟舊郵政總局於1976年拆卸，郵政服務遷往康樂廣場。目前的郵政總局建於1976年，位處海濱位置，直至2007年因填海工程變成內陸位置。

The General Post Office is the headquarters of Hongkong Post.

It has been moved three times after several reclamations as it was essential to locate the office near the shore for receiving letters from ocean liners. Reclamations had taken place in the meantime in the late 1890s, and the first General Post Office was relocated in 1911 into new premises on the newly reclaimed section of Pedder Street. It was a typical Edwardian municipal construction of granite and red brick, and was known as "the Old Lady of Pedder Street".

This old General Post Office building was demolished in 1976, and was functionally relocated to Connaught Place. Built in 1976, the current building occupied a seafloor location until 2007, since when reclamation works have led to it becoming inland.



竹子廣場 BAMBOO SQUARE

Bamboo Square 是一個結合光影及水影反射的俏皮動畫。當竹子被風吹至傾斜時，一片竹林在水中成長。它們看似是活生生的竹子，其實是光影打造的動畫，以魔術表演的速度閃閃發光。

每支竹子發出光芒，並且一直改變強度，營造明亮、寧靜的氛圍，更配合多種聲音動畫效果，把皇后像廣場改造為令人賞心悅目的森林。

Bamboo Square 結合傳統文化及現代元素，向香港以及皇后像廣場致敬，表揚廣場成為來自五湖四海的人士相遇之處。

Bamboo square is a playful animation which plays with the lights and the reflections in the water. Along with the current, tilted by the wind, a forest of bamboo grows in basins with water. As if they were alive, they are all animated by their light; they sparkle and oscillate at the rate of a magic choreography.

Every bamboo is illuminated and changes intensity to build a bright and serene atmosphere. Several sound animations also contribute to transform Statue Square into an enchanted forest.

Bamboo Square pays tribute to Hong Kong as a combination of traditional heritage and modernity and to Statue Square as a crossing place where people of all background meet.



關於 | ABOUT DIGIPLAY

Digisplay is 專門從事場景、內容動畫及視聽項目的創意工作室，由 Christophe Mayer 擔任工作室藝術總監。他是一名自學設計師，引導自己反思光影，並展開Oblik 燈飾研究，探索LED 燈跟聲音的相互作用。他的視覺藝術事業從當代世界美學中得到靈感，作品採用純粹的材質及解構的形狀製作，活現設計原始的一面。

Digisplay is a creative studio specialised in scenography, animations of contents and audiovisual projects.

Christophe Mayer is the Artistic Director of the studio. As a self-taught designer, he guided his reflection to light and starts the Oblik light a research about LED lights and their interaction with sound.

Visual professional inspired by contemporary's world esthetics, he brings to his creations an original aspect, playing with the purity of the materials and the deconstructed shapes.



關於皇后像廣場 ABOUT STATUE SQUARE

十九世紀，遮打爵士想到以皇后像廣場向皇室致敬的構思。廣場最初名為「中央廣場」，後來由於廣場內放置的青銅雕像，逐漸被稱為「皇后像廣場」。

二次大戰日治時期，這些雕像流離失所，被佔領的日本人打算溶掉。戰後，部分雕像運回香港，其中香港上海匯豐銀行有限公司前任總經理長臣爵士的雕像，目前矗立於廣場的中間位置。

皇后像廣場的實際設計可以追溯到1960年代初雕像運回香港後的時期。

The idea of a square of statues dedicated to royalty was conceived by Sir Catchick Paul Chater in the 19th century. Initially named "Royal Square", it gradually became known as "Statue Square", a name derived from the number of bronze statues placed there.

These statues were displaced to Japan to be melted by the occupying Japanese during Second World War. After the war some of the statues were brought back to Hong Kong. The statue of Sir Thomas Jackson, 1st Baronet, and former chief manager of the Hong Kong and Shanghai Banking Corporation, now stands in the middle of the square.

The actual design of the Square dates back from the early 1960's after the Statues were brought back to Hong Kong.

漁池 FISH TANK

這個項目把建築遺澤改造為巨大的水箱，讓金魚可以平靜地游泳。

通過把城市建築變成值得深思的娛樂，項目旨在為路過的途人帶來驚喜，令他們會心微笑。這個神奇的改造將會重新展現這個建築遺澤的風采，並為它賦予全新的用途，彰顯香港結合傳統遺澤與現代風尚。

The project consists in transforming a heritage building into a huge water tank where goldfishes may swim peacefully.

The objective is to surprise and make passerby smile by turning urban architecture into contemplative entertainment. This magical transformation will relook this heritage building and will give it a new use.



關於 | ABOUT STEPHANE MASSON

Stephane Masson是一位攝影師，喜歡借助動畫影片扭轉平凡的事物。他有一股為日常生活注入一點瘋狂與夢幻的衝動，以饒富詩意的方式改變我們的環境。他曾經參與多項國際盛事，作品包括突然遇上班馬或雞的The Strange Elevator、The Aquarium Car、Kissing Lamps等。

Stephane Masson is a videographer who hijacks mundane objects with the help of the moving pictures. Answering to an urge to inject a bit of craziness and magic in our everyday lives, he poetically transforms our environment.

With projects such as The Strange Elevator, where one might all of a sudden come across a zebra or a chicken, The Aquarium Car or Kissing Lamps, he has taken part in many international festivals.



關於前法國外方傳道會大樓 ABOUT THE FORMER FRENCH MISSION BUILDING

前法國外方傳道會大樓於1917年由法國外方傳道會建成，作為教會在香港的行政總部。1941年香港被日本入侵淪陷前，政府曾經短暫使用大樓。二次大戰後，大樓隨即成為臨時香港政府的臨時總部。自1953年起，大樓先後供教育署、維多利亞地方法院、最高法院及政府新聞處使用。1997年至2015年期間，大樓變成香港終審法院。

法國外方傳道會大樓是愛德華時期的設計，三層高建築及地下室採用以新古典風格，以花崗岩及紅磚建造。自二次大戰以來，大樓經歷幾番改變，許多歷史建築特色依然清晰可見，成為香港最具美態的歷史建築之一。

The former French Mission Building was built in 1917 by the French Society of Foreign Missions as its Procure of Hong Kong. The building was used briefly by the Government before Hong Kong fell to the Japanese in 1941. Immediately after the Second World War, it was made the temporary headquarters of the Provisional Hong Kong Government. Since 1953, the building was occupied successively by the Education Department, Victoria District Court, the Supreme Court and the Information Services Department. It housed the Hong Kong Court of Final Appeal between 1997 and 2015.

Dating from the Edwardian period, the three-storey building with a basement is constructed in granite and red bricks in the Neo-classical style. It has undergone several alterations since the Second World War, but many historical architectural features can still be seen in the building, making it one of the finest pieces of historical architecture in Hong Kong.



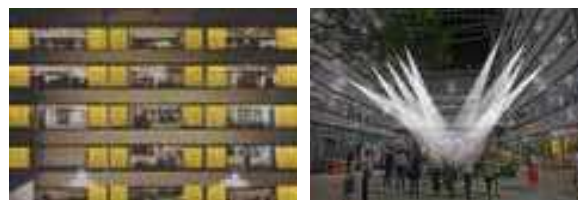
位於蘇豪區中心的互動光影裝置 AN INTERACTIVE LIGHT INSTALLATION IN THE HEART OF SOHO

藝術家把光影當作油漆，建築當作帆布，互動當作行程，旨在通過周圍環境及訪客之間的溝通，創造一幅城市畫作。

通過將光管連接成為庭院內的互動裝置，PMQ 元創方搖身一變成爲聲音及視覺效果交匯的背景，誠邀觀眾與裝置互動交流，為建築帶來獨特的表演。

This artist perceives the lighting as oil paint, the building as a canvas and interactions as a stroke, and wishes to create an urban painting through the communication between the surroundings and the visitors.

By connecting lighting stripes to an interactive installation in the courtyard, PMQ is turned into a canvas of sound and vision. The audience is invited to interact with the installation, generating a unique performance on the building.



關於 | ABOUT KEITH LAM

林欣傑是新媒體藝術家，以及新媒體創作團隊 Dimension+ 的創辦人及藝術總監。林欣傑曾獲多項殊榮，包括入選《透視》雜誌「40 under 40」全球創作驕子，作品曾經獲邀參加全球多個藝術及設計展。林欣傑的Dimension+ 工作室亦創造了不少設計佳作，先後贏得「日本福岡亞洲數碼藝術大賞」、「亞洲最具影響力設計大獎」金獎等多項殊榮。他也獲委任為「深圳·新媒體藝術節」藝術總監及GDC 設計大獎國際評委。

Keith Lam is a new media artist, founder and artistic director of new media creative team Dimension Plus. A Multiple Award winner, Keith Lam was included in "40 under 40" of Global Creative Talent by Perspective Magazine. His artworks have been invited to numerous art and design festivals around the world. Lam's studio, Dimension Plus, has also created lots of great works, which have received numerous awards including the Japan Asia Digital Art Award and the Design for Asia Award. He was also appointed Art Director of Shenzhen New Media Arts Festival and International Jury of the GDC Design Awards.



關於PMQ元創方 ABOUT PMQ

PMQ 元創方位於中環蘇豪區黃金地段，是香港創意產業的里程碑，為大眾提供接觸大批年輕設計師以及賞析其產品與服務的機會。PMQ 元創方前身是荷李活道已婚警察宿舍，是香港首個為已婚初級警務人員而設的宿舍，自2000年開始停用，2014年改建為創意中心，內有超過100間工作室、工作坊及商店，涵蓋時尚、時裝及配飾、建築、產品設計、傢俱等，從而創造一個全新平台，為香港創意產業注入動力。

Located in the prime location of SoHo, PMQ is the landmark of creative industries in Hong Kong, offering the opportunity to meet with an array of young designers as well as appreciate their products and services.

The site was formerly the first Police Married Quarters for married junior police officers. It was left unused since 2000 until its transformation into a creative hub in 2014 with over 100 studios, workshops and outlets featuring lifestyle, fashion and accessories, architecture, product design, furniture etc., thereby creating a new platform and instilling power in Hong Kong's creative industries.

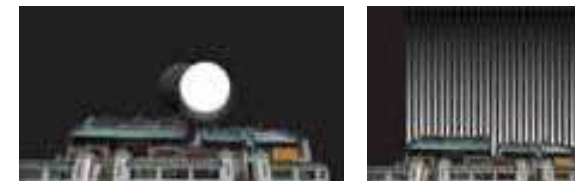
月光下的文武廟 MAN MO TEMPLE IN THE MOONLIGHT

藝術家將向文武廟對香港崇高的歷史及社會價值致敬。文武廟建築群代表舊香港華人社區的傳統社會組織及宗教習俗，藝術家將設計及投影與文武廟歷史相關的傳統圖標，並利用音樂營造身歷其境的氛圍，讓遊客置身文化旅遊體驗。藝術家更突顯文武廟獨特的建築特色。

The artist will pay tribute to the paramount historical and social value of Man Mo Temple to the territory of Hong Kong.

The Temple Compound represents the traditional social organization and religious practices of the Chinese community in old Hong Kong. The artist will design and project traditional icons related to the history of the temple and use music to create an immersive atmosphere, allowing the visitors to plunge into a cultural time travelling experience.

The artist will also set the spotlight on the unique architectural features of the building.



關於洪強 | ABOUT HUNG KEUNG

洪強是新媒體藝術家，擅長在藝術作品中揉合大量互動及動態數碼影像，經常展現時間及空間之間的動感對話。他曾經負責香港、倫敦及德國，目前擔任香港理工大學助理教授。他也是「燕老米的雅實實驗室」的創辦人，專注於新媒體藝術及設計研究與中國哲學及互動性之間的關聯。洪先生的作品已獲得數屆國際藝術節的頒獎。洪強的作品曾獲多項國際藝術節殊榮。

Hung Keung is a new media artist who specialises in combining a significant amount of interactive and moving digital images in his works, which often demonstrate a dynamic dialogue between time and space.

The artist studied in Hong Kong, in London, and in Germany and is currently an Assistant Professor of Hong Kong Polytechnic University. He is also the founder of innov+media lab (imhk lab), focusing on new media art and design research in relation to Chinese philosophy and interactivity. Hung's works have received awards from several major international art festivals.



關於文武廟 ABOUT MAN MO TEMPLE

文武廟建築群大概於1847年至1862年之間由富裕的中國商人建造。文武廟主要為供奉文昌帝君（文神）及關聖大帝（武神）而建，列聖宮為供奉中國諸神列聖而建，公所則是會議地點及處理華人社區鄰里事宜的場所。1908年，文武廟按照政府制定的《文武廟條例》，交予東華醫院管理。2010年，文武廟列為法定古蹟，亦是香港最受歡迎的旅遊景點之一。

文武廟建築群是傳統中國民居建築的典範，採用陶瓷雕像、花崗岩及木雕、石膏塗料及壁畫裝飾，全屬優秀的傳統工藝。

The Man Mo Temple Compound was built approximately between 1847 and 1862 by wealthy Chinese merchants. Man Mo Temple was built mainly for the worship of Man Cheong (God of Literature) and Mo Tai (God of Martial Arts). Lit Shing Kung was built for the worship of all the Chinese gods, while Kung Sor served as a meeting place and a venue for dealing with matters related to the Chinese community in the neighbourhood. The Temple was officially entrusted to Tung Wah Hospital with the enactment of the Man Mo Temple Ordinance in 1908. Man Mo Temple was declared as a monument in 2010 and is one of the most popular tourist attractions in Hong Kong.

The Man Mo Temple Compound is a fine example of traditional Chinese vernacular architecture. It is decorated with ceramic figurines, granite and wood carvings, plaster mouldings and murals, all of which exhibit superb traditional craftsmanship.



光·影·香港夜
Lumieres Hong Kong
全民齊心燃亮香港 Light Up
the City for Everyone & All

遮打花園香港村 THE VILLAGE
THE VILLAGE AT CHATER GARDEN

「光·影·香港夜」重點活動「香港村」將於遮打花園隆重登場，該處於1851年起曾經是前木球場。「香港村」設有一系列餐飲攤檔，為訪客提供多款香港飲食文化中別樹一幟的美味佳餚。「香港村」亦舉行多場表演、工作坊及活動，既是一家大小聚會的好去處，訪客也能體驗這項盛事的不同特色，感受互動藝術作品的樂趣。「香港村」更為「光·影·香港夜」貴賓提供尊享禮遇。

The heart of the Festival, The Village will be staged at Chater Garden, location of the former Cricket ground since 1851. Adorned with food and beverages booths, The Village will offer visitors to enjoy some of the delicacies and specialties which make Hong Kong's dining scene so unique.

Home to performances, workshops and activities, The Village will be the gathering locations for kids and families, as well as visitors aspiring to experience the festival's different features or to play with interactive art pieces.

The Village will also offer exclusive experiences to VIP guests of the Festival.

關於遮打花園
ABOUT CHATER GARDEN

在英國統治香港初期，遮打花園的位置是美利操場的一部分。及至1851年，該處開放成為運動及休憩區，並成為香港木球會會址所在。1975年，香港木球會遷至黃泥涌峽，遮打花園取用遺留下來的空間。遮打花園於1970年代發展，1978年10月10日正式開放。遮打花園現已為公共公園用地。很多香港市民會在清晨時份到花園練習打太極拳。

In the early days of British rule in Hong Kong, the site was part of the Murray Parade Ground. Then in 1851, it was opened as a sports and recreation area and became home to the Hong Kong Cricket Club and its ground. In 1975 Chater Garden took up the space left by the club when it moved to Wong Nai Chung Gap. The garden was developed in the 1970s, and formally opened on 10 October 1978. Chater Garden is now a public park where some of Hong Kong many tai chi practitioners can be observed early in the morning.

光·影·香港夜
Lumieres Hong Kong

全民齊心燃亮香港 Light Up
the City for Everyone & All



教育及外展活動

「光·影·香港夜」是大型免費公眾活動，旨在藉盛事提升大眾對香港文化遺產賞析的興趣。

為使最大眾能夠從中得益，讓社區內來自不同背景的人士廣泛參與，「光·影·香港夜」將提供專為年青人、學生或不同的傷健人士而設的活動。

「光·影·香港夜」將與香港演藝學院、香港展能藝術會或學校起動計劃等專門機構合作，設計工作坊、導賞遊及各種節目內容。

EDUCATION & OUTREACH
PROGRAMMES

As a large-scale public free event, *Lumieres Hong Kong* is a dedicated event to enhance the culture and heritage appreciation of the general audience.

With the objectives to benefit to the widest audience possible, and to involve the different communities of our rich territory, *Lumieres Hong Kong* will dedicate activities and for the young generations, the students or other differently-abled audiences.

Workshops, tours, participative contents are especially developed in partnership with specialised organisations such as the Academy for Performing Arts, Arts for Disabled Association or Project We Can.



#lightupHK

光·影·香港夜

Lumieres Hong Kong

A Mega Event for Hong Kong & the Region

「光·影·香港夜」是亞洲地區內唯一的世界級光影節，得到星級大使劉嘉玲及多位主要支持者鼎力相助，現正展開大型宣傳推廣及傳訊活動。「光·影·香港夜」宣傳推廣除覆蓋全港的廣告宣傳及媒體深入報導外，更特別開發數碼及網上工具，吸引香港以及亞洲地區廣大觀眾的關注。「光·影·香港夜」社交媒體策略以訴說香港本土文化故事為主，涵蓋創意資產，並設有網上比賽吸引香港本地居民及全球訪客參與。

The only world-class light festival in the region, *Lumieres Hong Kong* is developing a large marketing and communication campaign, supported by its Star Ambassador Ms. Carina Lau and key supporters.

From a large in-city advertisement campaign to a strong content-driven media coverage, the Festival will particularly develop digital and online tools to reach out a large audience in Hong Kong and in the region.



「光·影·香港夜」手機應用程式帶來參與迎接盛事及現場互動體驗：

- 「光·影·香港夜」®創意濾鏡照片牆
- 活動節目即時資訊
- 地標文化訊息
- 藝術家介紹

「光·影·香港夜」將於2017年9月底舉行消費者社交媒體啟動儀式，屆時推出這個手機應用程式。

Social media strategy supported by local HK culture storytelling, featuring creative assets, with Online Contest to engage local HK inhabitants and international visitors.

Lumieres Hong Kong Mobile app with for pre-event engagement and on-site interactive experiences:

- Photo-wall with Lumieres HK® Creative Filters
- Live information on event programme
- Cultural information on landmarks
- Artists presentations

This application will be launched in late September 2017, on the occasion of Consumer Social Media Activation programme.

TEASER & TVC



#lightupHK

21

SOCIAL MEDIA COMMUNICATION



Event information, programme, route
Hong Kong Culture
Featured Artists & Projects
Partners & Sponsors
Offers for visitors



Event information, programme, route
Public endorsement & Media collaboration
Partners & Sponsors
Hong Kong Landmarks



Artists & behind-the-scenes
Hong Kong Landmarks
Creative endorsement



Event information, programme, route
Featured Artists & Projects
Offers for visitors
Hong Kong Landmarks

MASSIVE ADVERTISING CAMPAIGN THROUGHOUT HONG KONG



光·影·香港夜
Lumieres Hong Kong
About us

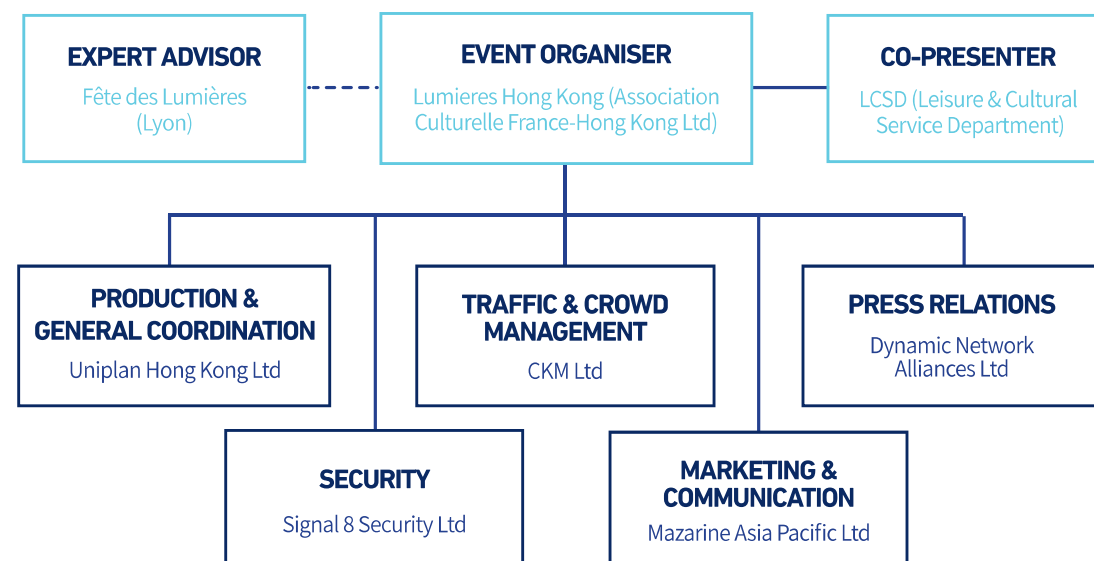
法國文化推廣辦公室為本港慈善機構，成立於1986年，致力於香港及澳門籌劃各項文化活動。

「法國五月藝術節」是法國文化推廣辦公室的重要項目，1993年首辦至今，是亞洲最大型的文化盛事之一。法國五月每年均於兩個月內舉辦超過120場文化活動，從展覽及表演，以至電影及美食，務求為觀眾搜羅最優秀的作品及成為本港文化交流的平台。

The Association Culturelle France Hong Kong Ltd is a Hong Kong based charity founded in 1986 with the aim of organising cultural events across Hong Kong and Macau.

Its main achievement is **Le French May Arts Festival**, created in 1993, which is still ongoing. With more than 120 events spanning two months, Le French May is the most diversified cultural festival in Asia; from exhibitions and performances to cinema and gastronomy, the Festival is a cultural platform that showcases the finest art forms and cultural exchanges.

ADVISORY COMMITTEE		
<p>Winsome CHOW Chief Executive Officer of the Arts Development Council</p>	<p>Chi-pang LAU Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation</p>	<p>Mason HUNG General Manager of the Hong Kong Tourism Board</p>
<p>Lesley LAU Head of the Arts Promotion Office of the Leisure and Cultural Services Department</p>	<p>Chun Tong YEUNG Director of the Sun Museum, former Director of the HK University Museum</p>	<p>Eric BERTI Consul General of France in Hong Kong and Macau</p>



CONTACTS:

Julien-Loic Garin, Chief Executive Officer | julienloic.garin@lumiereshk.com
Sébastien Hue, Partnerships Manager | sebastien.hue@lumiereshk.com / +852 6605 8439

LUMIERES

光
·
影
·
香
港
夜

HONG KONG